



Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	PRAGMALINGÜÍSTICA INTERCULTURAL DE LAS LENGUAS A Y B: ESPAÑOL-ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304079
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Uta Elisabeth Brus
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Visitante Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	2-4-15
Teléfono <i>Phone</i>	954 977 620
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	ubrus@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Se trata de una breve introducción a la pragmlingüística intercultural de las lenguas A y B: español- alemán.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Desde un punto de vista teórico, la asignatura pretende profundizar en la formación lingüística de los estudiantes, en las dimensiones intercultural, cognitiva y social de la pragmlingüística. Desde el punto de vista aplicado, tiene como objetivo el desarrollo de una competencia intercultural que capacite a los futuros “mediadores culturales” a adaptarse a los retos que demanda la comunicación en los diversos ámbitos interculturales.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Se presupone que los estudiantes ya han alcanzado el dominio de todas las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda: <ul style="list-style-type: none">• Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que se ofrecen el Aula Virtual y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.• Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.• Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.• Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura complementa la formación lingüística en alemán, adquirida en las asignaturas de lengua B I, II, III y IV, sobre todo en los aspectos pragmlingüísticos (contextuales y funcionales) e interculturales de la lengua.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empatizar con personas de otros entornos culturales y mediar entre personas de distintas lenguas y culturas. • Aceptar y apreciar la diversidad cultural. • Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de

comunicación intercultural.

- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía y desarrollar la capacidad de planificación.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Iniciarse en técnicas y métodos de investigación empírica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana, usando distintos recursos pragmalingüísticos.
- Conocer determinados aspectos culturales y sociales de los países germanoparlantes que influyen en los estilos comunicativos.
- Interpretar adecuadamente distintas funciones pragmáticas de la lengua según el contexto comunicativo.
- Analizar diferencias entre las culturas española y alemana.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Producir mensajes orales y escritos adecuados al contexto extralingüístico.
- Desarrollar una tolerancia a la ambigüedad y superar situaciones adversas (de miedo, inseguridad, etc.) que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Analizar y aplicar diferentes estilos de comunicación y normas de cortesía vigentes en la cultura española y alemana
- Conocer expresiones similares y actos de hablas parecidos que tengan funciones pragmáticas diferentes en español y en alemán.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Interpretar adecuadamente el lenguaje no verbal, el lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EINFÜHRUNG PRAGMALINGUISTIK
PARTE II	DEIXIS, PRESUPPOSITIONEN, IMPLIKATUREN
PARTE III	SPRECHAKTTHEORIE
TEMA 1	KONTRASTIVE ANALYSE VON KOMPLIMENTEN, BITTEN, DANKEN
TEMA 2	KONTRASTIVE ANALYSE VON ENTSCHULDIGUNGEN, BESCHWERDEN DEUTSCH-SPANISCH
PARTE IV	HÖFLICHKEITSTHEORIEN UND KULTURSPEZIFISCHE HÖFLICHKEITSSTILE
PARTE V	KULTURANTROPHOLOGISCHE STUDIEN

TEMA 3	KULTURDIMENSIONEN DEUTSCH-SPANISCH
PARTE VI	SOZIALPSYCHOLOGISCHE STUDIEN
TEMA 4	KULTURSTANDARDS DEUTSCH-SPANISCH
PARTE VII	INTERKULTURELLE TRAININGSPROGRAMME

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La orientación del curso, que se impartirá en lengua alemana, es eminentemente práctica y requiere de la participación activa y constante de los alumnos, a través de presentaciones de trabajos, análisis de textos y debates en clase.</p> <p>El enfoque del curso es contrastivo: se compararán los distintos fenómenos pragmalingüísticos de las lenguas alemana y española, para describir y analizar las similitudes y diferencias comunicativas encontradas.</p> <p>Para descubrir de manera práctica los distintos aspectos que influyen en los estilos comunicativos, se organizarán pequeñas dramatizaciones de diferentes actos de habla en español y en alemán. Estas actuaciones serán grabadas, transcritas y analizadas contrastivamente, lo cual permite un acercamiento empírico-científico a la materia.</p> <p>Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de sus trabajos y en su proceso de aprendizaje autónomo.</p> <p>La plataforma de la Aula Virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	véase arriba
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	véase arriba
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene AD.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas que se evalúan de la siguiente forma:</p> <p>A. Participación activa en clase: 10%</p> <p>B. Exposición oral en clase: 20%</p> <p>C. La prueba final puede consistir o en un trabajo final o en un examen escrito: 70%.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)	Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación.

<i>Second session (to re-sit the exam)</i>	La segunda convocatoria no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Los criterios de evaluación continua varían según el tipo de la tarea. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): En el examen final se evalúan las respuestas escritas a varias preguntas sobre el temario. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En el examen final se evalúan las respuestas escritas a varias preguntas sobre el temario.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: véase arriba Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): véase arriba Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): véase arriba
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene AD. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene AD. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene AD.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para poder aprobar la asignatura, hay que obtener un mínimo de 5 de los 10 puntos en la nota media de las tres tareas A., B. y C. (véase arriba). 2ª convocatoria: Para poder aprobar la asignatura, hay que obtener un mínimo de 5 de los 10 puntos en la nota media de las tres tareas A., B. y C. (véase arriba).
Material permitido <i>Materials allowed</i>	En el examen no se permite material adicional.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during

the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

<p>Libro</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Heringer, H.J. (2007) “Interkulturelle Kommunikation”, <i>Tübingen: Narr</i> • Hickey, L. (2009) “Politeness in Europe”, <i>Clevedon: Multilingual Matters</i> • Inchaurralde, C./Floren, C. (eds.) (2003) “Interaction and Cognition.”, <i>Frankfurt/Main: Lang</i> • Levinson, S.C. (2000) “Pragmatik. 3. Auflage.”, <i>Tübingen: Niemeyer</i> • Meibauer, J. (2001) “Pragmatik: Eine Einführung. 2. Auflage”, <i>Tübingen: Stauffenburg</i> • Placencia, M.E./Bravo, D. (eds.) (2002) “Actos de habla y cortesía en español.”, <i>Munich</i> • Reyes, G. (1995) “El abcé de la pragmática.”, <i>Madrid: Arco Libros</i> • Reyes, G. (2000) “Ejercicios de pragmática.”, <i>Madrid: Arco Libros</i> • Searle, J.R. (1971) “Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay.”, <i>Frankfurt am Main</i> • Searle, J.R. (2000) “Actos de Habla”, <i>Madrid: Cátedra</i> • Siebold, K. (2008) “Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán.”, <i>Frankfurt/Main: Lang</i> • Verschueren, J. (1999) “Understanding Pragmatics.”, <i>London: Arnold</i>
<p>Materiales adicionales</p>	<ul style="list-style-type: none"> • “Por determinar en clase.”